

2016

INFORMATIVO DA PREFEITURA

3・4 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

コンビニで所得（課税）
証明書が取得できます

O Shotoku (Kazei) Shoumeisho poderá ser obtido através do serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência.

Com o Juuki Card (Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes com a função de emissão de certificados) ou o Kojin Bangou Card (cartão My Number) é possível emitir certificados utilizando o Serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência.

A partir de 15 de março o serviço se tornará ainda mais útil com a inclusão do Shotoku (Kazei) Shoumeisho [Certificado de Rendimento (Tributação)] entre os certificados que poderão ser emitidos.

Praticidade do Serviço de Emissão de Certificados em Lojas de Conveniência

1. É possível utilizar o serviço de acordo com a sua conveniência: na hora do almoço, à noite, nos finais de semana, etc.

*Horário de funcionamento: 6:30hs ~ 23hs (exceto durante o feriado de final e início de ano)

2. Se necessitar repentinamente de um certificado ao sair, poderá emití-lo em uma loja de conveniência.

*Seven Eleven, Lawson, Family Mart, Circle K, etc.

Certificados que podem ser obtidos através do Serviço de Emissão de Certificados em Lojas de Conveniência

1. Juuminhyou (Atestado de Residência) [da própria pessoa e das pessoas registradas na mesma unidade familiar (Setai)]

2. Inkan Touroku Shoumeisho (Certificado de Registro do Carimbo) [da própria pessoa]

3. Saishin Nendo no Shotoku (Kazei) Shoumeisho [Certificado de Rendimentos (Tributação) do ano mais recente]

*Certificado de renda do ano mais recente significa:

Até o dia 31 de maio: Certificado do ano fiscal 27 da era Heisei (contém o rendimento obtido no ano 26 da era Heisei)

A partir de 1º de junho: Certificado do ano fiscal 28 da era Heisei (contém o rendimento obtido no ano 27 da era Heisei)

※A taxa de emissão de cada certificado é ¥300.

※A senha para emitir o Shotoku (Kazei) Shoumeisho com o Juuki Card é a mesma utilizada para emitir o Juuminhyou.

Gostaria de possuir o Cartão My Number que oferece praticidade no dia-a-dia?

Além de possibilitar o uso do serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência, o cartão My Number pode ser utilizado como documento de identidade e em trâmites administrativos on-line como o e-Tax (Declaração de Imposto de Renda pela Internet), etc. Favor consultar o Shiminka para maiores informações.

Informações: Shiminka Tel.: 65-6511

UNESCO 無形文化遺産登録へ 長浜曳山まつり 祭の見どころ・楽しみ方

Candidato neste outono ao registro como Patrimônio Cultural Imaterial da UNESCO NAGAHAMA HIKIYAMA MATSURI Destaques do festival – Como se divertir

O Hikiyama Matsuri é conhecido pelo Kodomo Kabuki encenado sobre o Hikiyama (carros alegóricos) no qual atores mirins (meninos entre 5 e 12 anos) em vestes suntuosas encenam tão bem quanto atores adultos.

Sem dúvida alguma o Kodomo Kabuki é a essência do festival e fascina o público. Mas os carros (Hikiyama) dão um destaque ainda maior ao Kabuki. A primeira impressão é de que a estrutura dos carros é a mesma, porém ao reparar bem, é possível notar que cada carro possui detalhes elaborados nos artigos decorativos de metal, esculturas, cortinas, etc. Este conjunto é de suma importância na construção do cenário do Kabuki.

O período do festival é uma ótima oportunidade para poder apreciar de perto cada Hikiyama e o Kodomo Kabuki.

Além desses, todos os eventos realizados no período do festival, de 9 a 17 de abril, a começar pelo Senkouban, Hadaka Matsuri, Yuuwatari e o Tachiwatari antigo ritual do grupo Naginata Gumi são maravilhosos e dignos do Patrimônio Cultural Imaterial da UNESCO.

Pode ser difícil assistir a todos de uma vez, mas poderá apreciar o fascínio do Hikiyama Matsuri e seu valor histórico e cultural assistindo algumas das atividades a cada ano.

No dia 15 de abril, após a apresentação no Hachimangu, os carros partem com destino ao Otabisho realizando apresentações em determinados pontos durante o trajeto.

*Senkouban - Ensaio para conferir se o Kabuki (representado como uma oferenda no Nagahama Hachimangu) será realizada dentro do horário determinado.

*Hadaka Matsuri – Procissão do Nagahama Hachimangu até o Houkoku Jinja para solicitar o sucesso dos atores e no sorteio da ordem de apresentação.

*Yuuwatari - Caminhada de volta do Nagahama Hachimangu dos atores nos trajes de seus personagens.

*Naginata Gumi no Tachiwatari - Caminhada em procissão liderada pelo guerreiro mirim portando uma longa espada desde o bairro do grupo Naginata Gumi até o Nagahama Hachimangu.



▲ Naginatagumi no Tachiwatari

GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談

Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs.

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]. <Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e o resultado do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Em um recipiente limpo. De preferência a primeira urina da manhã).

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Local	Data	Local
4 meses	1 ~ 15 de novembro/2015	23 de março	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	15 de março	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 30 de novembro/2015	25 de março		19 de abril	
	1 ~ 15 de dezembro/2015	27 de abril		14 de março	
	16 ~ 31 de dezembro/2015	28 de abril		22 de abril	
10 meses	1 ~ 15 de maio/2015	17 de março		18 de abril	
	16 ~ 31 de maio/2015	18 de março		15 de abril	
	1 ~ 15 de junho/2015	21 de abril		14 de abril	
	16 ~ 30 de junho/2015	25 de abril			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2014	19 de abril			
	16 ~ 31 de agosto/2014	20 de abril			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2013	7 de abril			
	16 ~ 31 de agosto/2013	13 de abril			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2012	11 de abril			
	16 ~ 31 de agosto/2012	12 de abril			
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar) *Não necessita reserva

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc. Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	24 de março	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	23 de março		Takatsuki Bunshitsu

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Na data do Sodachikko Hiroba Recepção: a partir das 9:30hs Palestra: 10hs ~ 11:15hs

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra)

Ítems necessários: ítems necessários quando sai com o bebê

Teor: Degustação da papinha (somente o responsável) Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種

[Destinado] às crianças com mais de 3 meses completos e menos de 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)

[Data] 28 de março (seg) 13:00hs ~ 14:15hs. Com intérprete.

[Local] Hoken Center (Nagahama Well Center)

[Ítems necessários] Boshi Techou (caderneta de saúde materno infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種

*Favor realizar a reserva diretamente na instituição médica.

○**Procurar aplicar as vacinas preventivas planejadamente.**

Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor consultar-se diretamente com o médico da família.

[Ítems necessários] Boshi Techou (caderneta de saúde materno infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável). [Custo] Gratuito.

[Datas de atendimento] **março: 20, 21, 27**

abril: 3, 10, 17, 24, 29

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Miyashi-cho 1181-2 Tel.:65-1525 (em japonês)

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao se consultar, favor apresentar o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, Boshi Techou (caderneta de saúde materno infantil) no caso de crianças, etc.
Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

平成 28 年度滋賀県交通災害共済の加入申込受付が始まります

File-se ao Seguro coletivo da província de Shiga contra acidentes de trânsito

Koutsuu Saigai Kyousai (seguro coletivo contra acidentes de trânsito) é um sistema de auxílio mútuo, onde cada pessoa contribui com uma taxa, e se por infelicidade um segurado sofrer um acidente, oferece um subsídio, que varia de acordo com a gravidade do ferimento.



Koukun

[Quem pode se inscrever]

*Pessoas que realizaram o registro de residente (Jumin Touroku) no município;

*Pessoas que trabalham ou estudam em Nagahama;

[Taxa] ¥500 por pessoa, por ano * Mesmo que realize a inscrição durante o ano, o valor da taxa será de ¥500.

[Período - Locais de inscrição] **Até 28 de abril de 2016 (somente nos dias úteis):** nas agências em Nagahama do: Shiga Ginkou, Ogaki Kyouritsu Ginkou, Nagahama Shinyou Kinko, Kansai Urban Ginkou, JA Lake Ibuki, JA Kita Biwako e nas agências do Yuuchou Ginkou (somente na província de Shiga).

Após o dia 2 de maio de 2016 (somente nos dias úteis): no Shimin Kyoudou Suishinka (3º and da Prefeitura de Nagahama) ou no Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka. ※Não é possível realizar a inscrição nas Subprefeituras.

[Período de validade do seguro] De 1º de abril de 2016 a 31 de março de 2017. *Caso realize o pagamento após o dia 1º de abril, a validade terá início a partir do dia seguinte ao do pagamento até 31 de março de 2017.

[Trâmites para a inscrição] Preencha os dados necessários no formulário, (nome, endereço, etc...) anexe o valor da taxa (¥500 x nº de pessoas) e realize o pagamento.

*O pagamento não pode ser efetuado através de transferência bancária, ou caixa eletrônico.

[Acidentes alvo do seguro] Morte e ferimentos devido a acidentes (somente os ocorridos dentro do período de validade do seguro) com veículos, motocicletas, bicicletas ocorridos em vias públicas no Japão (inclui acidente sozinho). Porém, não é pago nos casos de dirigir embriagado, dirigir sem possuir carteira de motorista, quando causado propositalmente ou se for consequência de um erro muito grave.

Informações: Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8722

狂犬病予防集合注射と犬の登録についてのお知らせ

Aviso sobre o registro de cães e vacinação preventiva contra raiva

Pela Lei a vacinação antirábica é obrigatória, não importando se o cão é criado dentro ou fora de casa. E determina que todos os cães com mais de 91 dias de idade devem ser vacinados contra raiva 1 vez por ano.

A vacinação coletiva de abril do ano 28 da era Heisei, será realizada na região da antiga Nagahama nos dias 13 e 27 de abril e 18 de maio. Favor informar se com a Prefeitura sobre os locais e horários de realização. (Caso não possa aplicar na vacinação coletiva favor aplicá-la em um veterinário).

○Cão registrado
Realização somente da vacinação. Taxa de ¥3.400 (vacina e emissão do certificado de vacinação)
*Apresentar obrigatoriamente o cartão de registro (Aiken Card). *Pode acontecer de ficar por último na ordem de vacinação caso não apresente o Aiken Card. *Questionário (parte da frente do cartão postal de aviso sobre a vacinação) Favor preencher os dados necessários e trazer no dia da vacinação

○Cão não registrado
Realização do registro e da vacinação. Taxa de ¥6.400 (Registro, vacinação e emissão do certificado de vacinação)

■Solicitação: ※A pessoa que consegue dominar o cão deve trazê-lo, a fim de evitar acidentes.

※Trazer sacola plástica e realizar a limpeza das fezes quando necessário.

A vacina antirábica também pode ser aplicada em clínicas veterinárias. Favor aplicá-la sem falta.

Nome da clínica	Endereço	TEL	Nome da clínica	Endereço	TEL
Yoshinaga Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1175-4	65-0333	Kohoku Doubutsu Byouin	Takatsuki-cho Higashi Monobe 898-18	85-6121
Bessho Doubutsu Byouin	Kamiteru-cho 148-10	65-1456	Minami Doubutsu Byouin	Maibara-shi Takamizo 199-5	52-8611
Kasahara Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1135-18	64-1482			
Nagomi Doubutsu Byouin	Kobori-cho 347-11	63-5502			
Rira no Ki Doubutsu Byouin	Ochi-cho 874-12	74-4757			

Informações (em japonês): Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

廃車手続きはお済ですか **Já realizou o Haisha Tetsuzuki - trâmite de anulação de registro de veículo?**

O Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte (Kei Jidoushazei) é taxado para o proprietário na data base de 1º de abril. Por esse motivo, mesmo que realizar o trâmite após o dia 2 de abril, deverá arcar com o imposto desse ano. Não há desconto proporcional ou redução do valor do imposto. .

Quando é necessário realizar o Haisha Tetsuzuki

- 1.Quando doar ou vender o veículo a terceiros;
- 2.Quando desmanchar ou desfazer do veículo como sucata devido a avaria;
- 3.Quando o veículo for roubado;
- 4.Quando mudar-se para outra cidade;
- 5.Em caso de falecimento do proprietário ou usuário;

[Guichês para realizar os trâmites ou obter maiores informações]

(1)Motocicleta de 125 cc ou menos e veículos especiais de pequeno porte com placa de Nagahama

No Zeimuka, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ou subprefeituras.

(2)Veículo de duas rodas com mais de 125 cc com placa de Shiga

Realizar os trâmites no Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-5540-2064

(3)Veículos de pequeno porte de quatro rodas ou de três rodas com placa de Shiga

Realizar os trâmites no Keijidousha Kensa Kyokai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-3816-1843

Informações: Zeimuka Tel.: 65-6508

まちなかで住宅を取得する人を応援します **Auxiliamos pessoas que adquirirem residência na área central de Nagahama**

Subsidiamos uma parte da despesa com construção da casa própria ou com reforma de revitalização de residência desocupada, situada no Machinaka Kyojuu Suishin Juuten Kuiki - área principal de promoção de moradia (área negritada no mapa ao lado), e com contrato firmado com empresas com sede em Nagahama.

Consulte a seção responsável para mais detalhes sobre os requisitos para os subsídios e o modo de solicitar.

Sistema 1 Machinaka Juutaku Kenchikutou Joseikin (Subsídio para construção, etc... de residência na área central de Nagahama)

Para aqueles que construírem, etc. novas residências para seu próprio uso nesta área.

■ Valor limite ¥600.000 (porcentagem de subsídio 5%)

Caso corresponda aos requisitos do [Quadro 1] haverá acréscimo dos valores correspondentes, sendo o subsídio máximo ¥2.800.000.

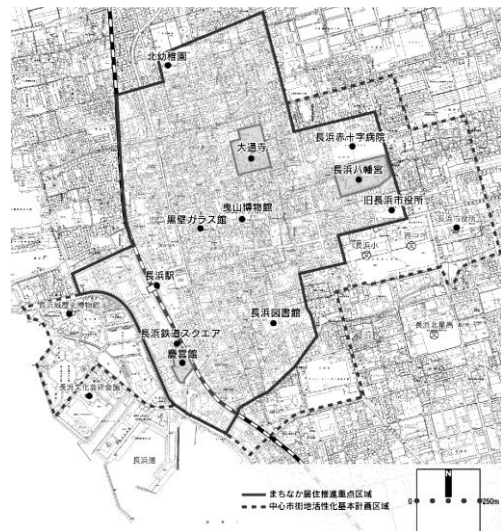
Sistema 2 Machinaka Akiya Saisei Sokushin Joseikin (Subsídio de promoção à revitalização de residências desocupadas na área central de Nagahama)

Para aqueles que adquirirem (alugarem) residência vaga, registrada no banco de residências para revitalização, e forem reformá-la para seu próprio uso.

■ Valor limite ¥300.000 (porcentagem de subsídio 10%)

Caso corresponda aos requisitos do [Quadro 2] haverá acréscimo dos valores correspondentes, sendo o subsídio máximo ¥2.300.000.

※Além destes, há o [Machinaka Kyoudou Juutaku Kenchiku Joseikin Seido] voltado a empresários.



[Quadro 1] [relacionado ao Sistema 1]

Relação adicional	valor limite	% do subsídio
1.Caso tenha adquirido novo direito de propriedade ou aluguel de terreno para construção da casa própria após 1º /abril/2014	¥1.000.000	4%
2.Família na fase de criação dos filhos	¥500.000	2%
3.Família com conviventes de várias gerações	¥500.000	2%
4.Família com muitos filhos	¥200.000	1%

Relação adicional	valor limite	% do subsídio
1. Caso tenha adquirido novo direito de propriedade ou aluguel para revitalização de residência desocupada	¥1.000.000	7%
2.Família na fase de criação dos filhos	¥500.000	3.5%
3.No caso de revitalização de residência reconhecida	¥500.000	3.5%

[Quadro 2] [relacionado ao Sistema 2]

Nagahama Eki Shuuhen Machinaka Kasseikashitsu Tel.: 65-6545

日曜日のごみの持込み **Recebimento no domingo do lixo trazido diretamente ao local de tratamento**

Em um domingo por mês (geralmente no 4º domingo), o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente. *Em março no dia 27 (previsão). *Em abril no dia 24 (previsão).

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30hs ~ 12:00hs 13:00hs ~ 16:30hs

Inf.: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513